

Андросова Светлана Александровна, Синельникова Ирина Ивановна

**ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО АРГО**

В статье рассматривается эволюция прагматического потенциала французского арго, повлёкшая за собой изменение статуса арго и его роли в языке. Анализируются основные функции арго в современном французском языке. Выделяется новая функция у французского арго - характерологическая, благодаря которой аргоизмы выступают продуктивным источником пополнения письменно-литературного языка, участвуя тем самым в формировании норм, развитии и обновлении французского языка.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/12-1/3.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/12-1/3.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 12 (42): в 3-х ч. Ч. I. С. 19-21. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/12-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/12-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

4. **Добросклонская Т. Г.** Вопросы изучения медиатекстов (опыт исследования современной английской медиаречи). М.: Едиториал УРСС, 2005. 288 с.
5. **Добросклонская Т. Г.** Медиадискурс как объект лингвистики и межкультурной коммуникации // Вестник Московского ун-та. Серия 10. Журналистика. 2006. № 2. С. 20-33.
6. **Дускаева Л. Р.** Диалогическая природа газетных речевых жанров: дисс. ... д. филол. н. Пермь, 2004. 359 с.
7. **Кайда Л. Г.** Композиционная поэтика публицистики: учеб. пособие. М.: Флинта; Наука, 2006. 142 с.
8. **Кашкин В. Б.** Основы теории коммуникации: краткий курс. М.: АСТ; Восток-Запад, 2007. 256 с.
9. **Кириллова Н. Б.** Медиакultura: от модерна к постмодерну. М.: Академический проект, 2006. 448 с.
10. **Клушина Н. И.** Стилистика публицистического текста. М.: МГУ, 2008. 242 с.
11. **Конецкая В. П.** Социология коммуникаций. М.: Международный университет бизнеса и управления, 1997. 304 с.
12. **Кубрякова Е. С.** Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века: опыт парадигмального анализа // Язык и наука конца XX в. / под ред. Ю. С. Степанова. М.: Институт языкознания РАН, 1995. С. 144-238.
13. **Кузьмина Н. А.** Медиатекст как объект медиалингвистики // Современный медиатекст / отв. ред. Н. А. Кузьмина. Омск: Омский гос. ун-т, 2011. С. 11-55.
14. **Почепцов Г. Г.** Теория коммуникации. М. – К.: Рефл-бук; Ваклер, 2003. 656 с.
15. **Солганик Г. Я.** К определению понятий «текст» и «медиатекст» // Вестник Московского университета. Серия 10. Журналистика. 2005. № 2. С. 7-15.
16. **Солганик Г. Я.** О структуре и важнейших параметрах публицистической речи (языка СМИ) // Язык современной публицистики: сб. статей / сост. Г. Я. Солганик. М.: Флинта; Наука, 2005. С. 13-30.
17. **Солганик Г. Я.** Современная публицистическая картина мира [Электронный ресурс] // Публицистика и информация в современном обществе. URL: [http://www.gramota.ru/biblio/magazines/gramota/28\\_6](http://www.gramota.ru/biblio/magazines/gramota/28_6) (дата обращения: 10.09.2014).
18. **Пуладзе А. М.** Политическая мифология. М.: Эксмо, 2003. 384 с.
19. **Чудинов А. П.** Когнитивно-дискурсивное исследование метафоры в текстах СМИ // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. М.: МГУ, 2004. С. 175-197.

#### MASS MEDIA DISCOURSE: ESSENCE AND FEATURES

**Abramova Elena Sergeevna**, Ph. D. in Philology  
Belgorod State National Research University  
[e.s.abramova@yandex.ru](mailto:e.s.abramova@yandex.ru)

The main content of the research performed within the cognitive-discursive approach is the analysis of the notion of “mass media discourse”. Media, attuned to mass communication and mass consciousness, and to the acceleration of the printing and circulation of facts, images, ideas, opinions, are the most important tool of not only information-semantic security of the society, but also public self-knowledge and identity. The article reveals and conceptualizes the characteristic features of mass media discourse, which is the developer and provider of socially significant meanings and evaluations and reflects the features of people’s worldview and the nature of operating their knowledge.

*Key words and phrases:* mass media; mass communication; mass media discourse; mass media worldview; journalistic worldview; cognitive-discursive approach.

УДК 81-22

#### Филологические науки

*В статье рассматривается эволюция прагматического потенциала французского арго, повлекшая за собой изменение статуса арго и его роли в языке. Анализируются основные функции арго в современном французском языке. Выделяется новая функция у французского арго – характерологическая, благодаря которой арготизмы выступают продуктивным источником пополнения письменно-литературного языка, участвуя тем самым в формировании норм, развитии и обновлении французского языка.*

*Ключевые слова и фразы:* французское арго; характерологическая функция; прагматический потенциал; экспрессивность; арготизм; характеристика человека; функция.

**Андросова Светлана Александровна**, к. филол. н.

**Синельникова Ирина Ивановна**, к. филол. н.

Белгородский государственный национальный исследовательский университет  
[androsova\\_s@bsu.edu.ru](mailto:androsova_s@bsu.edu.ru); [sinelnikova@bsu.edu.ru](mailto:sinelnikova@bsu.edu.ru)

#### ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО АРГО®

За последние десятилетия значительно изменился статус арго во французском языке. Данное явление в большей степени связано с изменением прагматического потенциала, функций французского арго.

В момент своего зарождения арго выполняло в основном *криптолалическую, конспиративную функцию* [2, с. 55; 5, с. 8], т.к. люди, принадлежащие к определённой изолированной от остальной части общества

среде, хотели сделать свою речь непонятной для чужих. С помощью арго они отгораживались от «непосвящённых» с целью самозащиты и сокрытия своих преступных намерений [5, с. 8]. Криптолалическую функцию относят к *защитным функциям* арго [8, с. 85], именуя её «*тайной, условной*» функцией арго [9, с. 17].

Французскому арго приписывали также так называемую *опознавательную функцию*. Эта функция появилась у французского арго в связи с проникновением в арго «*du milieu*» (арго деклассированной части общества) элементов арго представителей разных профессий (торговцев, каменщиков и т.д.). Используя арго, представители одной профессии узнавали друг друга, для них арго был своего рода пароль [5, с. 8].

Некоторые учёные (Д. Франсуа-Жежер и др.) сохраняют функцию сокрытия смысла и за современным французским арго, выделяя у него и ряд других функций [13]. Некоторые лингвисты (Э. М. Береговская, О. А. Овчинникова, Л.-Ж. Кальве, А. Боннар) полностью отрицают наличие у современного французского арго функций опознавания и сокрытия смысла [2; 5; 11; 12]. Другие исследователи (Л. Д. Хрипунова, Н. Е. Медведева, Д. Франсуа-Жежер, П. Гиро, Ж.-П. Гудайе) признают одной из основных функций современного французского арго *экспрессивную функцию* [4; 8; 13; 14; 15], которую называют также *эмоционально-выразительной* и *эмоционально-оценочной функцией* [4, с. 24-25], сочетающей в себе *экспрессивно-субъективную* и *когнитивно-субъективную функции* [15].

Экспрессивная (эмоционально-выразительная) функция – это функция языка как средства осуществления и существования абстрактного мышления. Данную функцию включают в число основных (конституирующих) функций языка наряду с коммуникативной.

Арготизмам, проникающим в различные стили письменно-литературного, нормированного языка, Л.-Ж. Кальве приписывает роль экспрессивных неологизмов [12].

Наличие экспрессивно-эмоциональных средств в арго, которое признается многими исследователями, входит в противоречие с традиционным представлением о нём как о преимущественно закрытой номинативной системе. У современного французского арго выделяют и несколько вспомогательных функций.

Одной из таких функций является *людическая, «карнавализирующая», т.е. функция «комикования»*, в основе которой лежит игра слов [6, с. 348-354]. Некоторые учёные признают людическую функцию как ведущую функцию французского арго конца XX века [5, с. 7]. В связи с тем, что в современном французском арго людическая функция берёт верх над криптолалической, часто функция арго определяется как *крипто-людическая* [14].

У арго выделяют также так называемую *аттрактивную функцию*, т.к. арготизмы используются и для привлечения внимания [3, с. 75].

Некоторые лингвисты указывают на *репрезентативную функцию* в связи с тем, что арго отличается оригинальностью в обозначении тривиальных предметов и явлений. Употребление в речи арготизмов позволяет человеку «выделиться», понравиться, самоутвердиться [15, р. 18]. Использование в речи элементов арго порой расценивается и как проявление снобизма, т.е. у арго выделяют ещё и *снобистскую функцию* [13, р. 878].

Л. Кучухидзе и Д. Франсуа-Жежер выделяют у французского арго *функцию модернизации*, т.к. арготизмы признаются неотъемлемыми элементами «модного» французского языка, а, следовательно, использование их в речи является маркером следования моде, и функцию стилизации, *интимизации ситуации общения*, заключающейся в сознательном подчеркивании, что между собеседниками, использующими в речи арго, близкие, дружеские отношения [3, с. 75; 13, р. 878].

Д. Франсуа-Жежер указывает также и на *поэтическую функцию* арготического лексикона [13, р. 878]. Арготические элементы рассматриваются как знак особой интимности и фамильярности.

Арго представляет собой преимущественно метафорический вокабуляр и выполняет в языке *метафорическую функцию* [1, с. 10].

Мы выделяем у современного французского арго, преимущественно у арготических фразеологизмов, в качестве доминирующей *характерологическую функцию*, до сих пор не выделяемую лингвистами. Под характерологической функцией арго подразумевается направленность подавляющего большинства французских арготизмов на передачу характеристики человека. Благодаря этой функции арготические лексические и фразеологические единицы имеют тенденцию к широкому распространению в СМИ, а следовательно, и к закреплению в письменно-литературном французском языке. В связи с тем, что основной функцией языка средств массовой информации является унормирование общезакономерного письменно-литературного языка на всех его уровнях [7, с. 163], арго принимает непосредственное участие в формировании норм, развитии и обновлении современного французского языка.

Учёные указывают также на изменение прагматического потенциала французского арго при использовании его в текстах художественной литературы. В современной французской литературе арготизмы выполняют более разнообразные и более стилистически сложные функции, чем прежде. Раньше арготизмы использовались в художественной литературе для создания определённого эффекта. Теперь же, когда арго утратило свою силу шокировать из-за его столь широкого распространения в разговорном языке всех слоёв населения, даже когда писатель вкладывает арготизм в уста ребенка, это воспринимается абсолютно нормально [11, р. 874]. М. Д. Эман указывает, что арготизмы проникают в прямую речь персонажей или в речь рассказчика эстетически целеустремленно – для характеристики действующих лиц или для создания образа рассказчика, повествователя [10, с. 16].

Среди основных функций арго в художественных произведениях выделяют *эмотивно-волеуподобную и экспрессивную* [Там же, с. 6]. М. Д. Эман отмечает следующие вспомогательные функции, которые выполняют в художественных произведениях как отдельные арготизмы, так и целые арготические блоки: 1) эмотивная – создание общей эмоциональной атмосферы; 2) атрибутивная – типизация речи персонажей; 3) отражение внедрения персонажей в плутовскую среду; 4) индивидуализация речевой характеристики персонажа, подчеркивание

отдельных черт его духовного облика; 5) комическая транспозиция темы; 6) создание и акцентирование резкого перелома в характеристике персонажа или в его отношении к «плутовской» жизни; 7) придание жизненного правдоподобия изображению «низкой» социальной среды; 8) конспиративная [Там же, с. 10-11].

Таким образом, многие исследователи обоснованно заявляют о социолингвистической реабилитации арго и повышении его статуса в сознании французов. Современное французское арго представляет собой конгломерат арготического, просторечного и фамильярного регистров. Арго является разновидностью форм существования языка, употребление арготических лексических и фразеологических единиц всегда вторично и факультативно, оно зависит от ситуации общения, от определенных намерений говорящих, а не от их социальной принадлежности. Растущее использование сниженных единиц квалифицируется как естественное и закономерное явление, необходимое живому языку для его нормального развития. Оно связано прежде всего с нехваткой в литературном языке экспрессивно-оценочных, эмоционально-выразительных и характерологических средств выражения, которыми располагает именно арго.

Доминирующей функцией современного французского арго, особенно арготических фразеологизмов, является характерологическая. Благодаря этой функции арготические единицы, всё больше распространяясь и закрепляясь через публицистический стиль и стиль художественной литературы, являются постоянным источником пополнения оценочно-экспрессивного и характерологического фонда литературной части французского словаря. Арготизмы участвуют тем самым в формировании норм, развитии и обновлении современного французского языка. Характерологическая функция арготических лексических и фразеологических единиц проявляется в том, что они служат активным источником пополнения письменно-литературного языка эмоционально-выразительными, образными, лаконичными, экономными средствами передачи такого важного феномена внеязыковой действительности как характеристика человека. Кроме того, арго, являясь преимущественно метафорическим вокабуляром, выполняет необходимые для живого языка людическую, аттрактивную, репрезентативную, поэтическую функции, функцию модернизации, стилизации и интимизации.

#### Список литературы

1. Андросова С. А., Синельников Ю. Г. Роль гастрономической метафоры в характерологических фразеологизмах французского арго // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 1 (12). С. 8-11.
2. Береговская Э. М. Французское арго: эволюция его восприятия // Филологические науки. М., 1997. № 1. С. 55-65.
3. Кучухидзе Л. Арго в журнале «Femme Actuelle» // Scripta manent VII: сб. науч. раб. Смоленск, 2001. С. 71-76.
4. Медведева Н. Е. Аксиологический аспект современных французских арготизмов: дисс. ... к. филол. н. Белгород, 2001. 154 с.
5. Овчинникова О. А. Французское арго конца XX века: словообразование и семантика: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2010. 23 с.
6. Палагина О. И. Реализация людической функции во французском арго // Актуальные проблемы романистики: материалы междунар. конф. (Воронеж, 20-22 мая 2009 г.). Воронеж: ИПЦ ВГУ, 2009. С. 348-354.
7. Синельников Ю. Г. Роль дикторов радио в процессе языкового унормирования (на материале и на опыте Франции) // Гуманитарные и социально-экономические науки. 2006. № 1. С. 161-164.
8. Хрипунова Л. Д. О месте арготизмов в лексической системе французского языка // Языкознание. Лингводидактика: Вестник Чувашского гос. пед. ун-та им. И. Я. Яковлева. Чебоксары, 1999. Ч. 1. С. 84-87.
9. Цыбулевская А. В. Эмотивный арготический лексикон: автореф. дисс. ... к. филол. н. Ставрополь, 2005. 22 с.
10. Эман М. Д. Лексико-стилистические особенности испанского плутовского романа XVI-XVII веков: автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2007. 17 с.
11. Bonnard H. Article «argot» // Extrait du Grand Larousse de la langue française 1971. Dictionnaire de l'argot français et de ses origines (J.-P. Colin, J.-P. Mével, Ch. Leclère). P.: Larousse / VUEF, 2002. P. 865-874.
12. Calvet L.-J. Les voix de la ville. Introduction à la sociolinguistique. P.: Payot, 1994. 305 p.
13. François-Geiger D. Introduction à la première édition // Dictionnaire de l'argot français et de ses origines (J.-P. Colin, J.-P. Mével, Ch. Leclère). P.: Larousse / VUEF, 2002. P. 875-883.
14. Goudailler J.-P. De l'argot traditionnel au français contemporain des cités // La linguistique. 2002. Vol. 38. P. 5-23.
15. Guiraud P. L'argot // Que sais-je? P.: PUF, 1956. 128 p.

#### PRAGMATIC POTENTIAL OF MODERN FRENCH ARGOT

Androsova Svetlana Aleksandrovna, Ph. D. in Philology

Sinel'nikova Irina Ivanovna, Ph. D. in Philology

Belgorod State National Research University

androsova\_s@bsu.edu.ru; sinelnikova@bsu.edu.ru

The article considers the evolution of the pragmatic potential of the French argot that is resulted in a change of its status and role in the language. The main features of argot in the modern French language are analyzed. The author reveals a new feature in the French argot – a characterological one through which argotisms act as a productive source of the completion of a writing and literary language, thereby participating in the formation of standards, and the development and renovation of the French language.

*Key words and phrases:* the French argot; characterological function; pragmatic potential; expressivity; argotism; characteristic of person; function.